



TRANSLATED MILLING TERMS

1 Sizings
1st Middlings

Claqueur 1 (Cl 1)
Claqueur 2 (Cl 2)

TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
<i>2nd Middlings</i>	Convertisseur 1 (C 1)			
<i>2nd Quality</i>	Claqueur 3 (Cl 3)			
<i>3rd Middlings</i>	Convertisseur 2 (C 2)			
<i>4th Middlings</i>	Convertisseur 3 (C 3)			
<i>1st Tailings</i>	Claqueur 4 (Cl 4)			
<i>5th Middlings</i>	Convertisseur 4 (Cl 4)			
<i>6th Middlings</i>	Convertisseur 7 (C 7)			
<i>2nd Tailings</i>	Claqueur 5 (Cl 5)			
<i>2nd Tailings</i>	Claqueur 5 (Cl 5)			
<i>7th Middlings</i>	Convertisseur 6 (C 6)			
<i>8th Middlings</i>	Convertisseur 7 (C 7)			
<i>3rd Tailings</i>	Claqueur 6 (Cl 6)			
<i>1st Low Grade</i>	Convertisseur 8 (Cl 8)			
<i>2nd Low Grade</i>	Convertisseur 9 (Cl 9)			
<i>3rd Low Grade</i>	Convertisseur (Cl 10)			
<i>Chunks 1</i>	Désagrégateur 1			
<i>Chunks 2</i>	Désagrégateur 2			
<i>Chunks 3</i>	Désagrégateur 3			
<i>Chunks 4</i>	Désagrégateur 4			
Break Passages	Broyeurs	Tritatura	Schrot	Pasaje de trituración
Breaks		Tritati		Trituraciones
Coarse	Gros			Grosso
Fine	Fin			Fine
I Bk		B1		
II Bk		B2		
III Bk		B3		
IV Bk		B4		
V Bk		B5		
Reduction Passages	Claquage Convertissage	Passaggi di riduzione		Pasaje de reducción
Additives	Additifs	Additivi	Zusatzstoffe Wirkstoffe	Aditivos
Alveograph	Alvéographe	Alveografo	Alveograph	Alveógrafo
Ash Content	Taux de cendres/ teneur en cendres	Contenuto in cenere	Aschegehalt	Contenido de ceniza
Asorbic acid	Acide ascorbique	Acido ascorbico	Askorbinsäure	Acido ascórbico
Aspirator	Aspirateur/ Aspiration			Aspirador
to Bake/ Baking	Cuire au four	Cuocere al forno	Abbacken	Hornear
Bakers' grade flour	Farine de force boulangerie	Farina da pane		Harina de panadería/ fuerza

TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
Band conveyor	Transporteur à bande	Nastro trasportatore		panadera/panificadora
Bin	Boisseau	Cesto	Kasten	Cinta transportadora
Biscuit flour	Farine à biscuits	Farina per biscotti	Keksmehl	Depósito
Bran	Son	Crusca	Kleie	Harina para galletas
Bran finisher	Finisseur à son	Pulitore di crusca	Kleibrste	Salvado
Bran flaking	Aplatissage des sons			Pulidor de salvado
Break rolls	Cylindres de broyage	Cilindri de tritatura	Schrotwalzen	Escamado del salvado
Broad bran	Son aplati	Crusca grossa		Cilindros de trituración
Brushing	Brossage	Spazzolatura		Salvado grueso
Capacity	Capacité	Capienza/ Capacita'	Fassungsvermögen	Cepillado
Centrifugal	Bluterie centrifuge	Centrifugo/a		Capacidad
Cleaning	Nettoyage	Pulitura		Centrífuga
Clean wheat	Blé nettoyé	Grano pulito		Trigo limpio
Coarse middlings CM	Gros finots GF	Semola di grano duro	Grober Dunst/ Grobdunst	Semola gruesa de trituracion
Coarse middlings duster CMD	Sécheur à gros finots sch I	Semolino grezzo		Semola gruesa
Coarse semolina CS	Semoules grosses	Semole grosse	Grober Griefß	
Coarse wheatings	Remoulages	Fumento grezzo (non lavorato)	Abstehen	Acondicionamiento
Conditioning	Conditionnement	Condizionamento		Depósito de acondicionamiento
Conditioning bin	Boisseau de repos	Cesto di condizionamento		Enteladura
Cover	Garniture	Copertura	Bespannung	Acondicionamiento
Damper	Mouilleur	Umidificatore		Rociado
Damping	Mouillage	Umidificatura	Netzung	Separador
Detach	Détacheur (m)	Separatore	Détacheur/auflöser	Picadura
Dressing/Flour bolting	Blutage	Abburattamento	Mehlsichtung	Limpieza en seco
Dry cleaning	Nettoyage sec	Pulitura a secco	Trockenreinigung	Secado
Dryer	Secheur	Essiccatore	Trockner	Espalda contra espalda
Dull to dull	Dos contre dos		Rücken gegen rücken	Harina de trigo duro
Durum Wheat flour	Farine de blé dur	Farinetta di grano duro	Hartweizenmehl	Semolas muy finas ¿?
Dust	Poussière	Polvere	Staub	Secado ¿?
Dusting	Sechage/ Sechage des finots	Impolverazione	Silo(anlage)	Elevador
Elevator	Elevateur	elevatore		Ergot
Ergot	Ergot	Segale cornuta	Mutterkorn	Indice de extracción
Extraction rate	Taux d'extraction	Tasso di estrazione	Ausmahlungsgrad/Ausbeute	Ventilador

TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
Fan	Ventilateur (m)	Ventilatore	Ventilator	Cilindro más rápido
Fast roll	Cylindre rapide	Cilindro veloce	Schnellaufende Walze	Molino de pienso
Feed mill	Usine d'aliments composes	Mangimigfico	Futtermle	Semola fina de trituracion
Fine middlings	Fins finots FF	Semola fine	Feiner Dunst/Feindunst	
Fine middlings duster				
FMD				
Fine middlings duster	Sécheur à fins finots sch III	Impolveratore di semola		
FMD				
Fine semolina FS	Semoule fine	Semolino fine	Feingrieß	Semola fina
Flour	Farine (f)	Farina	Mehl	Harina
Flour extraction	Rendement en farine/ rendement meunier	Rendimento della farina	Mehlausbeute	Rendimiento en harinas/Indice de extracción
Flour mite	Acarien des farines	Acaro della farina	Mehlmilbe	Acaro de harina
Fortified	Enrichi	Arricchito	Angereichert	Enriquecedor/fortificador/ fortalecedor
Fungal amylase	Amylase fongique	Amilasi fungina	Pilzamyase	Amilasa fungica
Germ	Germe (m)	Germe/ germoglio	Keim	Germen
Gluten	Gluten	Glutine	Cléber	Gluten
Grader/Grading cylinder	Calibreur, cylinder calibreur	Calibratore	Kalibrierzylinder	Clasificador/calibrador/tamiz
Grading	Classement/ Calibrage/Classification	Classificazione/gradazione/calibratura	Sortierung, Klassifizierung, Einstufung	Clasificación
to Grind	Broyer/Polir	Macinare/ Smerigliare	Schroten/ Schleifen	Moler
Harvest	Récolte, moisson	Raccolto	Ernte	Cosecha
to Harvest	Récolter	Mietere	Ernten	Cosechar
Hard wheat	Froment vitreux	Grano semiduro	Hartweizen	Trigo blando panificable (Trigo duro)
Ingredients	Composants/ ingrédients	Ingredienti	Bestandteile	Ingredientes
Lorry/ Truck	Camion	Autocarro	Lastkraftwagen, LKW	Camión
Low grade flour	Farine basse	Farina di prima tritatura	Nachmehl	Harina de tercera
Medium middlings duster				
MMD	Sécheur à moyens finots sch II	Impolveratore di semola media		
Medium middlings MM	Moyens finots MF	Semola media	Mittlerer Dunst	Semola media de trituracion
Medium semolina MS	Semoules moyennes	Semolino medio	Mittlere Grieße	Semola mediana
Mill	Moulin	Molino	Mühle	Molino
Mill diagram	Diagramme de mouture	Diagramma di macinazione	Vermahlungsdiagramm	Diagrama de molienda
Mixer	Mélangeur	Mescolatore		Mezclador

TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
Moisture content	Taux en humidité	Contenuto di acqua	Wassergehalt/Feuchtigkeitsgehalt	Contenido de humedad
Overtails	Refus		Siebübergang/Siebabstoß	Colas
Packing	Emballage	Imballaggio	Verpackung	Empaquetado
Patent flour	Farine de qualité		Weizenmehl, helles	Harina de primera
Pesticides/insecticides	Pesticides/ insecticides	Insetticidi	Insektenvertilgungsmittel, Insektizid	Pesticidas/insecticidas
Plansifter	Blutoir plan/ plansichter	Burratto piano	Plansichter	Cernedor plano/Plansifter
Pneumatic system	Système pneumatique	Sistema pneumatico		Sistema neumatico
Pollard I	Recoupes			
Pollard II	Recoupettes			
Premix	Prémélange/ prémixe	Premiscela	Vormischung, Prämix	Premezcla
Products	Produits (m)	Prodotti	Produkte	Productos
Protein content	Teneur en protéine	Contenuto in proteina	Proteingehalt	Contenido de proteína
Purification	Sassage	Purificaione	Grießputzen	Purificación
Purifier	Sasseur (m)	Purificatore	Grießputzmaschine	Sasor
Redressing	Tamisage de sécurité	Doppia stacciatura	Mehlnachsichtung	Repaso de las harinas
Reduction roll (coarse)	Claqueur	Cilindri di riduzione (grosso)		Rodillos/cilindros de reducción rugosos
Reduction roll (fine)	Convertisseur	Cilindri di riduzione (fine)		Rodillos/cilindros de reducción lisos/finos
Roll flutes	Cannelures			Cilindro/rodillo de estrias
Roll scraper	Racloir	Spazzola del cilindro		Raspador de cilindro/rodillo
Roll spiral	Inclinaison	Cilindro a spirale		Cilindro/rodillo de espiral
Roller mill	Appareil à cylindres	Laminatoio	Walzenstuhl	Molino de cilindros/rodillos
Rye flour	Farine de seigle	Farina di segale	Roggenmehl	Harina de centeno
Scalping	Division/Tamisage de broyage		Schälen	Crivado
Scouring/ to scour	Décortilage/ Décortiquer	Decorticare		Eliminación de salvado (por abrasión)
Scratch roll 'X'	Désagrégeur	Cilindro a grattugia 'X'	Koppenstuhl	
Scratch roll 'Y'	Il Désagrégeur	Cilindro a grattugia 'Y'		
Screenings	Déchets de nettoyage			Residuos de limpia
Screenings grinder	Broyeur à déchets			Molino de subproductos/desperdicios
Screenroom	Nettoyage			Sección de limpia
Screenroom diagram	Diagramme de nettoyage			Diagrama de limpia
Seeds	Semences	Semi		Semilla/grano extraño

TRANSLATED MILLING TERMS

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	GERMAN	SPANISH
Semolina	Semoule	Semolino	Grieß	Semola
Semolina grade SG	Diviseur à semoules div I			Divisor de semolas
Separator	Tarare	Separatore	Getreidevorreinigungsmaschine/ Zyklon/Abscheider	Separador
Sharp to sharp	Tranchant contre tranchant	Lama contro lama	Schneide gegen Schneide	Filo/cortante contra filo/cortante
Sieve	Tamis	Stacci	Siebe	Tamices
Silk bolting cloth	Soie à bluter	Tela avvolgente in seta	Seidengaze	Tela de cernir de seda
Silo	Silo	Silo	Silo	Silo
Slow roll	Cylindre lent	Cilindro lento	Langsamlaufende Walze	Cilindro más lento
Soft wheat	Blé tendre	Grano tenero	Weichweizen	Trigo blando no panificable (trigo blando)
Spring wheat	Blé de printemps	Grano marzuolo	Sommerweizen	Harina de corriente directa
Straight run flour	Farine boulangerie		Saugfilter	
Suction filter dust collector	Filtre à air aspiré	Filtro ad aria aspirata	Siebdurchgang/Siebdurchfall	Colector del filtro de succión
Throughs	Extraction	Passaggi		Pasantes/pasadas
Turning over	Transvasement/ transillage	Travasaggio		Transvase
Warehouse	Magasin/ Dépôt	Magazzino	Lager	Almacén
Washing	Lavage	Lavaggio	Waschen	Lavado
Weigher	Balance, bascule	Bilancia	Waage	Báscula/ pesadora/ pesador
Wheat	Blé/ froment	Fumento/ grano	Weizen	Trigo
Wheatings, shorts	Farine fourragère	Farina per mangime	Futtermehl	
Whizzer	Essoreuse centrifuge	Centrifuga asciugatrice	Trockenzentrifuge	
Winter wheat	Blé d'hiver	Grano invernale	Winterweizen	Trigo de invierno
Wire bolting cloth	Tissu métallique	Tela avvolgente in metallo		Tela de cernir metálica
Worm conveyor	Vis			
Yeast	Levure	Lievito		
Yield	Rendement	Resa		

Please note that the list is incomplete and that **nabim** would appreciate any amendments and additions to the translated text. Please send your suggestions to info@nabim.org.uk